|  |  |
| --- | --- |
| SMLOUVA O PARTNERSKÉ SPOLUPRÁCI | **PARTNERSHIP COOPERATION AGREEMENT** |
| 1. (dále jen „Smlouva”) | (hereinafter referred to as the “**Agreement**”) |
| uzavřená mezi | entered into by and between: |
| 1. Eaton Elektrotechnika s.r.o., IČO 498 11 894, se sídlem Komárovská 2406/57, Horní Počernice, 193 00 Praha 9, sp. zn. C 26264 vedená Městským soudem v Praze (dále jen „Eaton”) | **Eaton Elektrotechnika s.r.o.**, Company ID No. 498 11 894, with its registered office at Komárovská 2406/57, Horní Počernice, 193 00 Prague 9, File No. C 26264 kept by the Municipal Court in Prague (hereinafter referred to as “**Eaton**”) |
| 1. a | and |
| 1. Vysokéučenítechnickév Brně, IČO 002 16 305, se sídlem Antonínská 548/1, Veveří, 602 00 Brno | **Brno University of Technology**, Company ID No.: 002 16 305, with its registered office at Antonínská 548/1, Veveří, 602 00 Brno |
| 1. Věcně příslušná součást VVŠ: Fakulta elektrotechniky a komunikačních technologií, sídlem Technická 3058/10, 616 00 Brno (dále jen „**VUT**”) | Substantive part of **Brno University of Technology**: Faculty of Electrical Engineering and Communication Technologies, with its registered office at Technická 3058/10, 616 00 Brno (hereinafter referred to as the “**BUT**”) |
| 1. (Eaton a VUT dále společně také jako „Smluvnístrany“ nebo samostatně jako „Smluvní **strana**“) | (Eaton and the BUT shall hereinafter be jointly referred to as the “**Parties**” and each individually as a “**Party**”) |
| 1. **VZHLEDEM K TOMU, ŽE** | **WHEREAS** |
| 1. VUT je přední vysoká škola se zaměřením především na vzdělávání a výzkum v oblasti technických a technologických oborů; | 1. the BUT is a leading university with a focus on education and research in engineering and technology; |
| 1. Eaton je společnost zabývající se mj. inteligentním řízením energie, jejímž cílem je zlepšovat kvalitu života a chránit životní prostředí pro obyvatele na celém světě; a | 1. Eaton is a company engaged in, among other things, intelligent energy management and dedicated to improving the quality of life and protecting the environment for people around the world; and |
| 1. Smluvní strany mají zájem prostřednictvím této Smlouvy založit dlouhodobou společnou spolupráci v rámci vzdělávacích aktivit, výzkumu a laboratorního testování, a to v oblasti digitálních inovací, transformace energetiky a udržitelnost (dále jen „**Věda a Výzkum**“); | 1. through this Agreement, the Parties intend to establish long-term joint cooperation in the areas of educational activities, research and laboratory testing in the areas of digital innovation, energy transformation and sustainability (hereinafter referred to as “**Science and Research**”); |
| 1. se Smluvní strany dohodly na následující Smlouvě: | the Parties agree to the wording of the Agreement as follows: |
| 1. PŘEDMĚT SPOLUPRÁCE | 1. SUBJECT-MATTER OF COOPERATION |
| * 1. Předmětem dlouhodobé vzájemné spolupráce dle této Smlouvy je poskytování odborných služeb a poradenství ze strany VUT pro společnost Eaton a poskytnutí finančního plnění (sponzorství) ze strany společnosti Eaton pro VUT, jakožto podpora vysoké školy (VUT) a jejích studentů. | * 1. The subject-matter of the long-term mutual cooperation under this Agreement is the provision of professional services and consultancy by the BUT for Eaton and the provision of financial benefits (sponsorship) by Eaton for the BUT, as support for the university (BUT) and its students. |
| 1. POVINNOSTI VUT | 1. OBLIGATIONS OF THE BUT |
| * 1. VUT je povinna poskytovat společnosti Eaton následující plnění v níže uvedeném rozsahu, které se týkají a/nebo souvisejí s oblastí Vědy a výzkumu: | * 1. The BUT shall provide Eaton with the following services to the extent indicated below, which are related to and/or associated with the area of Science and Research: |
| * + 1. Konzultace a analýzy. VUT bude společnosti Eaton poskytovat odborné konzultace a analýzy týkající se Vědy a Výzkumu na základě písemných požadavků společnosti Eaton, a to v rozsahu až do 250 hodin stráveného času Odborníky VUT (jak jsou definováni níže) za jeden (1) kalendářní rok. | * + 1. **Consultations and analyses.** The BUT will provide Eaton with expert consultations and analyses related to Science and Research based on Eaton’s written requests for up to 250 hours of time spent by the BUT Experts (as defined below) per one (1) calendar year. |
| * + 1. Studie proveditelnosti a simulace. Na základě písemných požadavků společnosti Eaton VUT pro společnost Eaton připraví studie proveditelnosti (feasibility studies) a/nebo simulace týkající se Vědy a Výzkumu, a to v rozsahu až do 175 hodin stráveného času Odborníky VUT za jeden (1) kalendářní rok. | * + 1. **Feasibility studies and simulations**. Based on written requests from Eaton, the BUT will prepare feasibility studies and/or simulations related to Science and Research for Eaton, in the scope of up to 175 hours of time spent by the BUT Experts per one (1) calendar year. |
| * + 1. Testování a laboratorní přístup. VUT bude poskytovat společnosti Eaton služby v oblasti testování, ověřování a kalibrace v oblasti Vědy a Výzkumu a současně poskytne osobám pověřeným společností Eaton neomezený přístup do předem sjednaných laboratorních prostor VUT za účelem realizace činností sjednaných v této Smlouvě, a to v rozsahu až do 80 hodin stráveného času za jeden (1) kalendářní rok. Společnost Eaton bude oprávněna užívat veškerá zařízení a služby spojená s laboratořemi VUT určených pro plnění dle této Smlouvy. | * + 1. **Testing and access to laboratories**. The BUT will provide Eaton with testing, verification and calibration services in the area of Science and Research and will also provide persons authorised by Eaton with unrestricted access to the BUT’s pre-arranged laboratory facilities for the purpose of performing the activities agreed upon in this Agreement, in the scope of up to 80 hours of time spent per one (1) calendar year. Eaton shall be entitled to use all facilities and services associated with the BUT laboratories designated for the performance under this Agreement. |
| * + 1. Školení a workshopy. VUT zajistí pro společnost Eaton na základě písemných požadavků školení a workshopy týkající se Vědy a Výzkumu realizované Odborníky VUT ve prospěch osob určených společností Eaton, a to v rozsahu až do 8 hodin za jeden (1) kalendářní rok. | * + 1. **Training and workshops**. The BUT shall provide Eaton with training and workshops on Science and Research conducted by the BUT Experts for the benefit of persons designated by Eaton, based on written requests, in the scope of up to 8 hours per one (1) calendar year. |
| * + 1. Podpora Vědy a Výzkumu. VUT bude poskytovat společnosti Eaton veškerou požadovanou a účelnou součinnost a spolupráci při získávání grantů a uzavírání spoluprací (konsorcií) s třetími osobami v oblasti Vědy a Výzkumu. | * + 1. **Support for Science and Research.** The BUT will provide Eaton with all required and expedient assistance and cooperation in obtaining grants and entering into collaborations (consortia) with third parties in the field of Science and Research. |
| * + 1. Studentská spolupráce. VUT zajistí společnosti Eaton na základě písemných požadavků možnost trvalé spolupráce se studentem/y studujícím v doktorandském studiu v rámci VUT a/nebo studentem/y studujícím bakalářský nebo magisterský obor v rámci VUT pro účely realizace konkrétního předem dohodnutého projektu, a to po dobu až dvanácti (12) po sobě jdoucích měsíců, nedohodnou-li se Smluvní strany jinak. Společnost Eaton v takovém případě uzavře s daným studentem určeným ze strany VUT příslušnou smlouvu odpovídající rozsahu dohodnutého projektu. | * + 1. **Student collaboration**. The BUT shall provide Eaton, upon written request, with the opportunity to collaborate on an ongoing basis with a student (students) studying for a Ph.D. within the BUT and/or a student (students) studying for a Bachelor’s or Master’s degree within the BUT for the purpose of carrying out a specific pre-agreed project, for up to twelve (12) consecutive months, unless otherwise agreed by the Parties. In such a case, Eaton will enter into an appropriate agreement with the student designated by the BUT corresponding to the scope of the agreed project. |
| * 1. VUT je povinna zajistit, že plnění odborných povinností dle této Smlouvy VUT bude poskytnuto a/nebo zajištěno jen takovými osobami, které svými odbornými znalostmi a profesionalitou budou vyhovovat pro plnění konkrétních povinností VUT dle této Smlouvy (dále jen „Odborníci VUT“). | * 1. The BUT shall ensure that the performance of the BUT’s professional obligations under this Agreement shall be provided and/or ensured only by persons whose expertise and professionalism are suitable for the performance of the BUT’s specific obligations under this Agreement (hereinafter referred to as the “**BUT Experts**”). |
| * 1. Před zahájením jakéhokoli plnění dle čl. 3.1 ze strany VUT se Smluvní strany dohodnou na časovém rozsahu daného plnění. VUT je oprávněna sjednaný časový rámec překročit jen se souhlasem společnosti Eaton. | * 1. Prior to the commencement of any performance under Article 3.1 by the BUT, the Parties shall agree on the time scope of that performance. The BUT is only entitled to exceed the agreed time scope with the consent of Eaton. |
| * 1. VUT je povinna informovat Eaton do 10 dnů po skončení každého kalendářního měsíce a kdykoli na žádost společnosti Eaton o rozsahu času stráveného VUT při plnění povinností VUT sjednaných v čl. 3.1 V případě, že dojde k vyčerpání ročního časového rozsahu jednotlivých plnění VUT sjednaných v čl. 2.1 této Smlouvy, dohodnou se Smluvní strany na dalším postupu v rámci samostatné smlouvy. | * 1. The BUT shall notify Eaton within 10 days after the end of each calendar month and at any time upon Eaton’s request of the amount of time spent by the BUT in performing the BUT’s obligations agreed to in Article 3.1 In the event the annual time scope of individual BUT performances agreed in Article 2.1 of this Agreement is exhausted, the Parties shall agree on further procedure within a separate agreement. |
| 1. POVINNOSTI SPOLEČNOSTI EATON | 1. OBLIGATIONS OF EATON |
| * 1. Společnost Eaton se zavazuje uhradit VUT následující finanční plnění: | * 1. Eaton agrees to pay the following financial consideration to the BUT: |
| * + 1. částku ve výši 1.000.000,- Kč plus příslušná DPH v zákonné výši za každý kalendářní rok spolupráce jakožto odměnu za plnění poskytovaná VUT dle odst. 2.1.1 (Konzultace a analýzy), 2.1.2 (Studie proveditelnosti a simulace), 2.1.3 (Testování a laboratorní přístup), 2.1.4 (Školení a workshopy) a 2.1.5 (Podpora Vědy a Výzkumu) této Smlouvy (dále jen „Odměna za spolupráci“). | * + 1. an amount of **CZK 1,000,000 plus the applicable VAT at the statutory rate** for each calendar year of cooperation as remuneration for the services provided by the BUT pursuant to paragraphs 2.1.1 (Consultations and analyses), 2.1.2 (Feasibility studies and simulations), 2.1.3 (Testing and access to laboratories), 2.1.4 (Training and workshops) and 2.1.5 (Support for Science and Research) of this Agreement (hereinafter referred to as the “**Cooperation Fee**”). |
| * 1. V případě, že spolupráce dle této Smlouvy nebude trvat po celý kalendářní rok, bude Odměna za spolupráci alikvotně upravena. | * 1. In the event the cooperation under this Agreement does not last for a full calendar year, the Cooperation Fee will be adjusted on a pro rata basis. |
| * 1. Odměna za spolupráci bude uhrazena VUT společností Eaton na základě řádného daňového dokladu doručeného společnosti Eaton. | * 1. The Cooperation Fee will be paid to the BUT by Eaton based on a proper tax document delivered to Eaton. |
| * 1. VUT vystaví a doručí společnosti Eaton daňový doklad na úhradu Odměny za spolupráci vždy do 28. února roku, za který se Odměna za spolupráci hradí. V případě, že dojde k ukončení této Smlouvy v průběhu kalendářního roku z jakékoliv důvodu, je VUT povinna vrátit společnosti Eaton alikvotní část Odměny za spolupráci, která nebyla vyčerpána s ohledem na zbývající dobu do konce kalendářního roku, nedohodnou-li se Smluvní strany písemně jinak. | * 1. The BUT shall issue and deliver to Eaton a tax document for payment of the Cooperation Fee always by 28 February of the year for which the Cooperation Fee is payable. In the event this Agreement is terminated during a calendar year for any reason, the BUT shall refund to Eaton any portion of the Cooperation Fee that has not been exhausted with respect to the remainder of the calendar year, unless otherwise agreed in writing by the Parties. |
| * 1. Splatnost jakýchkoliv plateb dle této Smlouvy činí 90 dnů od doručení řádného daňového dokladu. | * 1. The due date for any payments under this Agreement shall be 90 days after the service of a proper tax document. |
| 1. DOBA PLATNOSTI | 1. TERM OF THE AGREEMENT |
| * 1. Tato Smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. | * 1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. |
| * 1. Každá ze Smluvních stran je oprávněna vypovědět tuto Smlouvu bez jakéhokoliv důvodu vždy nejpozději k 15. říjnu s účinností od 1. ledna následujícího kalendářního roku. | * 1. Either Party shall be entitled to terminate this Agreement without any reason whatsoever on 15 October at the latest, with effect from 1 January of the following calendar year. |
| * 1. Každá ze Smluvních stran je dále oprávněna vypovědět tuto Smlouvu pro hrubé porušení povinností druhou Smluvní stranou, a to s okamžitou účinností. Tím nejsou dotčena práva související s mlčenlivostí a autorskými právy dle této Smlouvy. | * 1. Either Party shall further be entitled to terminate this Agreement for a gross breach of obligations by the other Party, with immediate effect. This shall be without prejudice to the rights related to confidentiality and copyright under this Agreement. |
| 1. PRÁVA PRŮMYSLOVÉHO A DUŠEVNÍHO VLASTNICTVÍ | 1. INDUSTRIAL AND INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS |
| * 1. V případě, kdy je výsledek plnění VUT, který se vztahuje ke konzultacím a analýzám, ke studiím proveditelnosti a simulacím nebo k testování, tak jak je uvedeno v čl. 2.1.1, 2.1.2 a 2.1.3 této Smlouvy chráněn dle autorského zákona č. 121/2000 Sb., (autorský zákon), nebo jej lze registrovat prostřednictvím některé z forem průmyslových práv (tj. patent či vynález, užitný či průmyslový vzor, a další) chráněných dle platných právních předpisů českých, jiného státu nebo mezinárodní či nadnárodní organizace (dále jen „**Autorské dílo**“) uděluje VUT společnosti Eaton výhradní, časově a místně neomezenou licenci ke všem způsobům použití Autorského díla (dále jen „**Licence**“). Odměna za Licenci je součástí finančního plnění dle této Smlouvy. Výsledky budou ze strany VUT vykazovány společnosti Eaton 1krát měsíčně. | * 1. In the event that the result of the performance by the BUT, which relates to consultations and analyses, feasibility studies and simulations, or testing, as specified in Articles 2.1.1, 2.1.2 and 2.1.3 of this Agreement, is protected under Copyright Act No. 121/2000 Coll, (Copyright Act), or can be registered within one of the forms of industrial rights (i.e. patent, utility or industrial design, etc.) protected under the applicable laws of the Czech Republic, another country or an international or supranational organization (hereinafter referred to as the "**Copyrighted Work** "), the BUT grants to Eaton an exclusive, time and place unlimited license to all uses of the Copyrighted Work (hereinafter referred to as a "License"). The compensation for the License is included in the financial compensation under this Agreement. The results shall be reported by the BUT to Eaton on a monthly basis. |
| * 1. S ohledem na skutečnost, že Smluvní strany v době podpisu neznají možný rozsah, hodnotu či dopad Autorského díla, dohodly se Smluvní strany tak, že odměna za Licenci, je součástí finančního plnění dle této Smlouvy. Smluvní strany prohlašují, že odměna za Licenci je stanovena s přihlédnutím zejména k v této Smlouvě uvedenému typu spolupráce Smluvních stran, přičemž vycházejí z běžné tržní praxe. Smluvní strany prohlašují, že odměna za Licenci byla Smluvními stranami dohodnuta s přihlédnutím k možnému a předpokládanému účelu Licence, způsobu a okolnostem možného užití Autorského díla, k velikosti předpokládaného příspěvku autora a k územnímu, časovému a množstevnímu rozsahu Licence a sjednanou odměnu považují za spravedlivou a přiměřenou. | * 1. In regard to the fact that the Parties do not know the possible scope, value or impact of the Copyrighted Work at the time of signing hereof, the Parties agree that the compensation for the License is included in the financial compensation under this Agreement. The Parties declare that the compensation for the Licence is determined taking into account the particular type of cooperation of the Parties set out in this Agreement, based on common market practices. The Parties declare that the compensation for the Licence has been agreed upon possible and expected purpose of the Licence, the manner and circumstances of the possible use of the Copyrighted Work, the size of the expected contribution of the author and the territorial, temporal and quantitative scope of the Licence. The Parties consider the agreed compensation to be fair and reasonable. |
| * 1. V případě, že by odměna za Licenci byla objektivně ve zřejmém a značném nepoměru k výnosům vyplývajícím z využití Licence a k významu předmětu Licence, je VUT oprávněna vyzvat společnost Eaton k zahájení jednání ohledně úpravy odměny za Licenci, tak aby výše odměny za Licenci byla spravedlivá a přiměřená. VUT je v takovém případě povinna prokázat (znaleckým posudkem či odborným vyjádřením) že odměna za Licenci není spravedlivá a přiměřená. Při jednání o nové výši odměny za Licenci musí být přihlédnuto k finančnímu plnění poskytnutému společností Eaton ve prospěch VUT dle této Smlouvy. | * 1. In case the compensation for the Licence is objectively and substantially disproportionate to the revenue derived from the use of the Licence and the importance of the subject matter of the Licence, the BUT shall be entitled to initiate negotiations with Eaton to adjust the compensation for Licence so that the compensation is fair and reasonable. In such case, the BUT shall be obliged to demonstrate (by an expert opinion or a professional statement) that the compensation for the Licence is not fair and reasonable. When negotiating a new compensation for the Licence, financial contribution of Eaton to benefit the BUT, as agreed in this Agreement, must be taken into account. |
| * 1. Smluvní strany se dohodly, že Licence poskytnutá společnosti Eaton bude spočívat ve výhradním právu užití všemi způsoby užití, a to po celou dobu trvání majetkových práv k Autorskému dílu, resp. po dobu jeho právní ochrany a i po zániku této Smlouvy, bez omezení rozsahu množstevního, technologického či teritoriálního. Součástí Licence je rovněž neomezené právo společnosti Eaton: | * 1. The Parties agreed that the License granted to Eaton shall consist of an exclusive right of use for all forms of use for the duration of the property rights to the Copyrighted Work, or for the duration of its legal protection, and after termination of this Agreement, without limitation as to the quantitative, technological or territorial scope. The Licence also includes Eaton's unrestricted right to: |
| * + 1. poskytnout třetím osobám podlicenci k užití Autorského díla v rozsahu shodném s rozsahem Licence; a | * + 1. grant a sub-licence to third parties to use the Copyrighted Work to the extent consistent with the scope of the Licence; and |
|  |  |
| * + 1. souhlas VUT k provedení jakýchkoliv změn nebo modifikací Autorského díla, k jeho zpracování včetně překladu, k jeho spojení s dalšími autorskými díly a k jeho zahrnutí do autorského díla souborného, a to vše i prostřednictvím třetích osob. | * + 1. the consent of the BUT to any changes or modifications of the Copyrighted Work, to its processing, including translation, to its combination with other copyrighted works and to its inclusion in a collective copyrighted work, including through third parties. |
|  |  |
| * 1. Smluvní strany se nicméně dohodly, že autor Autorského díla je oprávněn využít všechny odborné poznatky, získané při plnění závazků z této smlouvy, ve své publikační činnosti a/nebo v pedagogické činnosti, pokud tím nebudou ohrožena práva anebo právem chráněné zájmy Eaton. | * 1. The Parties agreed that the author of the Copyrighted Work is entitled to use all professional knowledge acquired in during the performance of the obligations under this Agreement in his/her publishing and/or teaching activities, provided that the rights and/or interests of Eaton are not endangered thereby. |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| 1. OSTATNÍ USTANOVENÍ | 1. MISCELLANEOUS PROVISIONS |
| * 1. Smluvní strany se zavazují, že neposkytnou třetí osobě nebo nezveřejní informace získané v průběhu spolupráce realizované na základě této Smlouvy, jež by byly způsobilé přivodit újmu jedné ze Smluvních stran, a to bez časového omezení i po ukončení trvání této Smlouvy. | * 1. The Parties undertake not to disclose to any third party and not to make public any information obtained in the course of cooperation under this Agreement which would be likely to cause damage to either Party, without limitation in time, even after the termination of this Agreement. |
| * 1. Každá Smluvní strana prohlašuje, že: | * 1. Each Party declares that: |
| * 1. se nedopustí jakéhokoli přímého či nepřímého porušení jakýchkoli platných Protikorupčních právních předpisů, ani se o takové porušení nepokusí; | * 1. it shall not commit or attempt to commit any direct or indirect violation of any applicable Anti-Corruption Laws; |
| * + 1. se nedopustí jakéhokoli porušení platných Právních předpisů o kontrole vývozu a sankcí; | * + 1. 6.2.1 it shall not commit any violation of applicable Export Control Laws and Sanctions; |
| * + 1. neobdržela jakékoli oznámení o tom, že je předmětem šetření ze strany jakéhokoli orgánu veřejné moci ve vztahu k jakýmkoli Protikorupčním právním předpisům, Právním předpisům o kontrole vývozu a sankcím nebo státní zakázce; | * + 1. it has not received any notification that it is the subject of an investigation by any public authority in relation to any Anti-Corruption Laws, Export Control Laws and Sanctions or government contracts; |
| * + 1. Smluvní strana ani žádný člen statutárního orgánu, správce, vedoucí představitel, člen představenstva (dozorčí rady a správní rady), člen, zaměstnanec ani zástupce Smluvní strany nejsou osobami, na které se vztahují jakékoli hospodářské nebo finanční sankce, zejména nejsou a) osobami zařazenými na jakémkoli seznamu sankcionovaných osob vedeném vládou Spojených států amerických, včetně úřadu OFAC nebo ministerstvem zahraničí Spojených států amerických, Radou bezpečnosti Organizace spojených národů, Evropskou unií nebo jakýmkoli členským státem Evropské unie, b) jakýmikoli osobami, které působí, jsou organizované nebo mají bydliště ve státě nebo na území, na které se vztahují jakékoli hospodářské nebo finanční sankce (ke dni uzavření této Smlouvy se jedná o Krym, Kubu, Írán, Severní Koreu, Súdán a Sýrii) a c) jakýmikoli osobami vlastněnými nebo ovládanými jakoukoli takovou osobou nebo osobami, | * + 1. 6.2.3.tneither the Party nor any member of its governing body, manager, officer, member of the Board of Directors (Supervisory Board or Management Board), member, employee or agent of the Party are persons or entities subject to any economic or financial sanctions, including, without limitation, (a) persons or entities on any list of sanctioned persons maintained by the United States Government, including OFAC, or the United States Department of State, the United Nations Security Council, the European Union or any Member State of the European Union, (b) persons or entities operating, organised or resident in a state or territory subject to any economic or financial sanctions (as of the date of this Agreement, Crimea, Cuba, Iran, North Korea, Sudan and Syria), and (c) persons or entities owned or controlled by any such person(s) or entity(ies), |
| přičemž: | where: |
| * 1. „Protikorupčními právními předpisy“ se rozumí (i) zákon Spojených států amerických o předcházení korupčním praktikám v zahraničí z roku 1977, ve znění pozdějších předpisů, ii) britský protikorupční zákon z roku 2010, iii) francouzský zákon Sapin II z prosince 2016 a iv) jakýkoli jiný zákon členského státu Organizace pro hospodářskou spolupráci a rozvoj (OECD), který se vztahuje k úplatkářství, korupci nebo legalizaci výnosů z trestné činnosti; a | * + 1. “**Anti-Corruption Laws**” shall mean (i) the U.S. Foreign Corrupt Practices Act of 1977, as amended, (ii) the UK Bribery Act 2010, (iii) the French Sapin II Act of December 2016, and (iv) any other law of a member state of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) that relates to bribery, corruption or money laundering; and |
| * 1. „Právními předpisy o kontrole vývozu a sankcemi“ se rozumí: i) veškeré obchodní, hospodářské či finanční sankce, vývozní kontroly nebo požadavky týkající se zákazu bojkotu některých zemí uvalené, spravované nebo vynucované vládou Spojených států amerických, zejména těch, které jsou spravovány na základě níže uvedených předpisů nebo vydány níže uvedenými orgány: zákon o kontrole vývozu zbraní (§ 1778 hlavy 22 U.S.C.), ITAR, EAR, úřad Spojených států amerických pro kontrolu zahraničního majetku – „OFAC“, ministerstvo zahraničí Spojených států amerických, ministerstvo obchodu Spojených států amerických (včetně předpisů o zákazu bojkotu některých zemí podle § 2401 hlavy 50 U.S.C. a násl.) a ministerstvo financí Spojených států amerických (§ 999 zákoníku), ii) veškeré obchodní sankce, kontroly vývozu nebo zákony o zákazu bojkotu některých zemí platné ve Francii, Spojeném království a Evropské unii, včetně článku 215 Smlouvy o fungování EU a/nebo jakéhokoli společného postoje, rozhodnutí nebo nařízení Evropské unie (zejména nařízení (ES) č. 428/2009, (ES) č. 1236/2005 a (EU) 775/2014), a iii) veškeré požadavky týkající se obchodu, kontroly vývozu, sankcí nebo zákazu bojkotu některých zemí stanovené v souladu s veškerými právními předpisy jakéhokoli členského státu Organizace pro hospodářskou spolupráci a rozvoj, v němž Společnost působí. | * + 1. “**Export Control Laws and Sanctions**” shall mean (i) any trade, economic or financial sanctions, export controls or requirements relating to the prohibition of boycotts of certain countries imposed, administered or enforced by the United States Government, including, but not limited to, those administered under the following regulations or issued by the following authorities: the Arms Export Control Act (Section 1778 of Title 22 U.S.C.), the ITAR, the EAR, the United States Office of Foreign Assets Control – “OFAC”, the United States Department of State, the United States Department of Commerce (including regulations prohibiting boycotts of certain countries under Section 2401 of Title 50 U.S.C. et seq.) and the United States Department of the Treasury (Section 999 of the Code), (ii) any trade sanctions, export controls or laws prohibiting boycotts of certain countries in force in France, the United Kingdom and the European Union, including Article 215 of the Treaty on the Functioning of the European Union and/or any Common Position, Decision or Regulation of the European Union (in particular, Regulation (EC) No. 428/2009, (EC) No. 1236/2005 and (EU) 775/2014), and (iii) any requirements relating to trade, export controls, sanctions or prohibitions on boycotting certain countries established in accordance with any laws of any member state of the Organisation for Economic Co-operation and Development in which the Company operates. |
| * 1. Kontaktními osobami Smluvních stran souvisejících s plněním závazků dle této Smlouvy jsou následující osoby: | * + 1. The following persons shall be the contact persons of the Parties in connection with the performance of the obligations under this Agreement: |
| Za VUT: | **On behalf of the BUT:** |
| Pan xxx | Mr. xxx |
| * + E-mail:   xxx | * + Email:   xxx |
| * + Tel.: +420 xxx | * + Phone: +420 xxx |
| Za Eaton: | **On behalf of Eaton:** |
| Pan: xxx | Mr. xxx |
| * + E-mail: xxx | * + Email: xxx |
| * + Tel.: +420 xxx | * + Phone: +420 xxx |
| 1. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ | 1. FINAL PROVISIONS |
| * 1. S ohledem na skutečnost, že VUT je českým právním subjektem, řídí se českým právem a právem EU,  legislativa jiných členských států EU a americká legislativa jí není známa a s ohledem na jazykovou barieru a jiné právní a kulturní prostředí k těmto legislativám a jejich výkladu vždy bude limitovaný přístup, smluvní strany se dohodly, že pokud by VUT porušovalo ustanovení některé ze shora citovaných zahraničních právních úprav, pak se toto porušení považuje za porušení smlouvy pouze tehdy, pokud Eaton na tuto skutečnost VUT upozorní a VUT ani do 30 dnů nesjednalo nápravu. | * 1. Considering the fact that the BUT is a Czech legal entity, is governed by Czech and EU law, is not familiar with the legislation of other EU Member States and US legislation, and will always have limited access to such legislation and its interpretation given the language barrier and different legal and cultural environment, the parties agreed that if the BUT violates the provisions of any of the foreign legislation cited above, then such violation shall be deemed a breach hereof only if Eaton brings such fact to the BUT's attention and the BUT has failed to remedy within 30 days. |
| * 1. Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma Smluvními stranami. | * 1. The Agreement shall enter into force on the date of its execution by both Parties. |
| * 1. Smluvní strany prohlašují, že jsou si vědomi, že tato Smlouva bude zveřejněna v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv v registru smluv. Smluvní strany se v tomto ohledu dohodly, že Smlouvu v registru smluv zveřejní VUT a to do třiceti (30) dnů od uzavření této Smlouvy. | * 1. The Parties declare that they are aware that this Agreement will be published in the Register of Contracts in accordance with Act No. 340/2015 Coll., on special conditions for the effectiveness of certain contracts, the disclosure of these contracts and the Register of Contracts. In this regard, the Parties agree that the Agreement shall be published in the Register of Contracts by the BUT within thirty (30) days of the conclusion of this Agreement. |
| * 1. Doplňky k této Smlouvě i jakékoliv její změny mohou být provedeny jen formou písemných dodatků, není-li ve Smlouvě stanoveno jinak. | * 1. Any changes or supplements to this Agreement may only be made by written amendments, unless otherwise specified in the Agreement. |
| * 1. Tato Smlouva se řídí českým právním řádem, není-li v této Smlouvě výslovně uvedeno jinak. Jakékoliv spory z této Smlouvy budou v případě nutnosti řešeny před soudy České republiky. | * 1. This Agreement shall be governed by Czech law unless otherwise expressly stated herein. Any disputes arising out of this Agreement shall, if necessary, be resolved before the courts of the Czech Republic. |
| * 1. Tato Smlouva byla sepsána ve dvou (2) vyhotoveních v českém a anglickém jazyce, z nichž každá ze Smluvních stran dostane po jednom (1) vyhotovení. V případě rozporu mezi českým a anglickým znění, se uplatní české znění. | * 1. This Agreement has been drawn up in two (2) copies in the Czech and English languages, each of the Parties receiving one (1) copy hereof. In the event of a conflict between the Czech and English versions, the Czech version shall prevail. |

*[PODPISOVÁ STRANA NÁSLEDUJE / SIGNATURE PAGE FOLLOWS]*

*[PODPISOVÁ STRANA* */ SIGNATURE PAGE]*

1. V Roztokách dne \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Eaton Elektrotechnika s.r.o.**

1. Ing. Marcela Ludvíková, jednatel Eaton Elektrotechnika s. r.o.
2. V Praze dne \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Eaton Elektrotechnika s.r.o.**

Ing. Dušan Pirich, jednatel Eaton Elektrotechnika s. r.o.

1. V Brně dne \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Vysoké učení technické vBrně, FEKT/ **Brno University of Technology, FEKT**
2. prof. RNDr. Vladimír Aubrecht, CSc., děkan